



**Г. МАЛЕР**

**ПЕСНИ**

**ДЛЯ ГОЛОСА  
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**

Составитель Н. Делицева



МОСКВА «МУЗЫКА» 1984

Из сборника „Четырнадцать песен  
и напевов юношеских лет“

Aus: „Vierzehn Lieder und Gesänge.  
Aus der Jugendzeit“

## Воспоминание

## Erinnerung

Слова Р. ЛЕАНДЕРА

Worte von R. LEANDER

Перевод с немецкого Н. Рождественской

Г. МАЛЕР

G. MAHLER

(1860-1911)

Langsam und sehnsüchtig [Медленно, с тоской]

Голос

*pp*

Be - nok пре-крас-ных пе - сен лю -  
Es wek ket mei - ne Lie - be die

Ф-п.

*pp*

*mit starkem Pedalgebrauch (с усиленной педалью)*

- бовь мо - я спле - та - ет! Лю - бовь, как роз цве -  
Lie - der im - mer wie - der! Es wek ken mei - ne

- те - нье, те не - сны вос - пе - ва - ют!  
Lie - der die Lie - be im - mer wie - der!

*Innig [Воздушно] poco rit.*

*p*

у - ста мо - и то -  
Die Lip - pen, die da -

*p*

- мят - ся меч - то - ю о лоб - за - ньях и, как на - пев зна -  
 träu - men von dei - nen hei - ßen Küs - sen, in Sang und Lie - des -

- ко - мый, зву - чат люб - ви при - зна - нья!  
 - wei - ßen von dir sie tö - nen müs - sen!

allmählich bewegter (aber unmerklich)  
 [постепенно оживляясь, но незаметно]

Лю - бовь сла - га - ет пе - сню, в ней ра - дость и стра -  
 Und wol - len die Ge - dan - ken der Lie - be sich ent -

*poco più mosso pp*

- да - нье: Ле -  
 - schla - gen, so

*cresc.* *f* *pp*

- тят об - рат - но с не - сней люб - ви мо - ей сте -  
 kom - men mei - ne Lie - der zu mir mit Lie - bes -

*p* *pp* *p* *pp* *3*

etwas zurückhaltend [немного сдержаннее]

- на - (нья!) - нья!  
- kla - (ген!) - ген!

*mf* *p* *dim.*

*molto rit.*

*pp* *ppp* *morendo*

*Tempo I*  
*respress.*

Жи - ву всегда лю - бо - вью и пе - сню чу -  
So hal - ten mich in Ban - den die bei - den im - mer

*mf*

- дес - ной! Так песнь лю - бовь рож - да - ет! Лю - бовь рож - да - ет  
wie - der! Es weckt das Lied die Lie - be! Die Lie - be weckt die

*pp* *ppp* *ppp*

пе - сню!  
Lie - der!

*morendo* *pppp*

## Серенада

## Serenade

5-

Слова Тирсо де МОЛИНЫ (из „Дон Жуана“)  
 Worte von Tirso de MOLINA (aus „Don Juan“)  
 Перевод Эм. Александровой

Leicht fließend [В легком плавном движении]

*p* *espr.*

Ес-ли хо-чешь ты, мой свет, у-сту-  
 Ist's dein Wil-le, sü-ße Maid, mei-nem

-пять мо-им же-даньям только там, за вечной гранью, жить го-тов я до ста  
 hei-ßen Lie-bes-stre-ben erst im To-de Raum zu ge-ben, o, da wart' ich lan-ge

лет, жить го-тов я до ста лет! Мне не  
 Zeit, o, da wart' ich lan-ge Zeit! Soll ich

на-до веч-ной стра-сти, не спе-шу я лечь в мо-ги-лу да-же ря-дом с де-вой  
 dei-ne Gunst ge-nie-ßen erst nach mei-nem Er-den-gan-ge, währt mein Le-ben all-zu-

© Издательство „Музыка“, 1976 г. Перевод

12675

ми - лой. Я хо - чу зем - но - го сча - стья, я хо - чу зем - но - го  
 - lan - gel Mag es gleich im Nu zer - flie - ven, mag es gleich im Nu zer -

сча - стья!  
 - flie - ven!                      Е - ли хо - чешь ты, мой свет, у - сту -  
 Ist's dein Wil - le, sü - ße Maid, mei - nem

- пить мо - им же - ланьям только там, за веч - ной гра - нью, ждать те - бя не ста - ну,  
 hei - ßen Lie - bes - stre - ben erst im To - de Raum zu ge - ben, o, das ist gar lan - ge

нет,                      ждать не ста - ну,                      нет!  
 Zeit,                      gar zu lan - ge                      Zeit!

Слова Тирсо де МОЛИНЫ из „Дон Жуана“  
 Worte von Tirso de MOLINA (aus „Don Juan“)  
 Перевод Эм. Александровой

Träumerisch [Мечтательно]

*p*  
 Ры - ба - ка в мо - ре вы -  
 Das - Mäd - lein trat aus dem

*p* Der Klang einer Harfe nachzuahmen [Подражал звукам арфы]  
*pp*

*poco rit.* *pp a tempo*  
 - во - дит челн, бро - са - ет не - вод в пу - чи - ну волн, бро - са - ет не - вод в пу -  
 Fi - scher - haus, die Net - ze warf sie ins Meer hin - aus, die Net - ze warf sie ins

*ppp rit.* *a tempo respr.*  
 - чи - ну волн, в пу - чи - ну волн. У - ло - ву странно - му нет кон - ца: при -  
 Meer hin - aus, ins Meer hin - aus! Und wenn kein Fisch in das Netz ihr ging, die

*rit.* *pp* *a tempo*  
 - но - сит ей не - вод лишь серд - ца влюб - лен - ных, влюб - лен - ных.  
 Fi - scher - in doch die Her - zen fing, die Her - zen, die Her - zen!

Etwas langsamer [Немного медленнее]

*p*  
Про - Хлад - ный ве - тер стре - мит бар - кас, бор -  
Die Win - de strei - fen so kühl im - her, er -



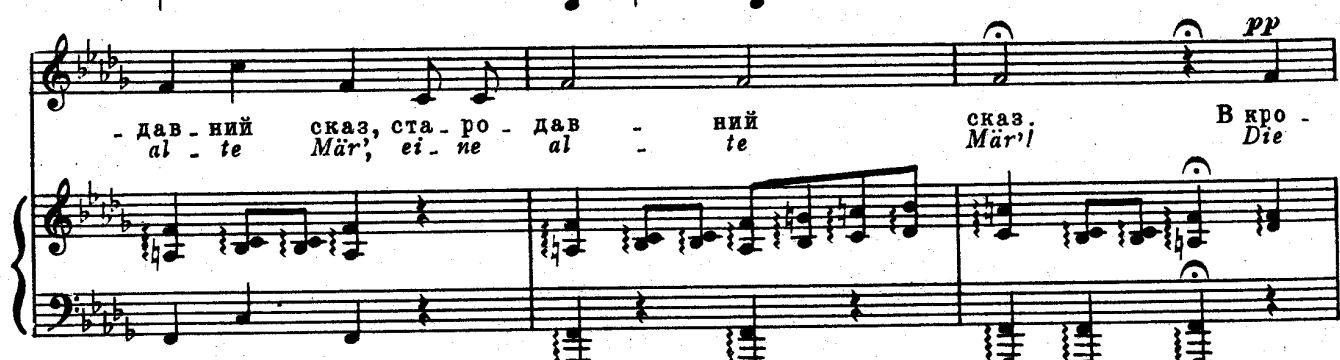
- мо - чет он ста - ро - дав - ний сказ, бор - мо - чет он ста - ро -  
- sah - len leis' ei - ne al - te Mär', er - sah - len leis' ei - ne

*pp* *rit.*




- дав - ний сказ, ста - ро - дав - ний сказ, В кро -  
al - te Mär', ei - ne al - te Mär'! Die

*pp*

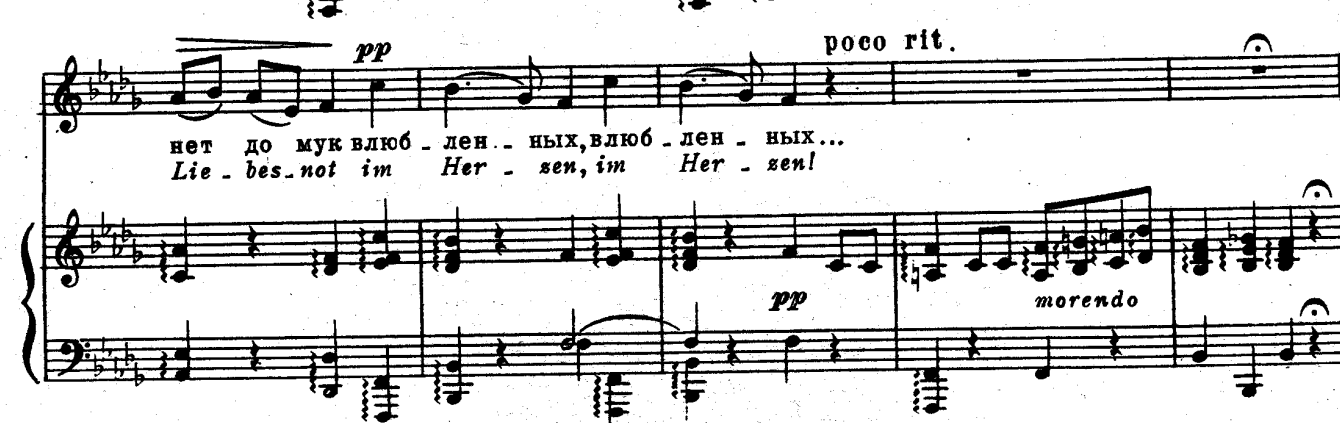


*a tempo*  
- ви за - кат - ной во - да во - круг - ры ба - че же де - ла  
See er - glü - het im A - bend - rot, die Fi - sche - rin fühlt nicht



*pp*  *poco rit.*  
нет до мук влюб - лен - ных, влюб - лен - ных...  
Lie - bes - not im Her - zen, im Her - zen!

*pp* *morendo*





Чтобы упрямые дети  
стали послушными

Um schlimme Kinder  
artig zu machen

Слова из „Волшебного рога мальчика“\*

Worte aus „Des Knaben Wunderhorn“

Перевод Н. Рождественской

Lustig [Весело]

Од -  
Es

*mf* *p*

*senza Ped.*

*p*

- наж - ды на ко - не го - нец при - мчал - ся но - чью во дво - рец, ку -  
kam ein Herr zum Schlös - se - li auf ei - nem schö - nen Röss' - li, ku -

*pp*

*mf*

- ку - кук, ку - ку - кук. Жи - ла там жен - щи - на, о - на ска -  
- ku - kuk, ku - ku - kuk! Da lugt die Frau zum Fen - ster aus und

*p*

- за - ла: „До - ма я од - на, и боль - ше, и боль - ше нет,  
sagt: „der Mann ist nicht zu Haus, und nie - mand, und nie - mand, und

*p*

\*) „Волшебный рог мальчика“ — собрание немецких баллад и песен, записанных и обработанных поэтами на-  
чала XIX в. И. Арнимом и К. Брентано. [Примеч. ред.]

\*\* Мелкие ноты исполнять только в крайнем случае. [Прим. автора.]

Die kleinen Noten vom Sänger nur im Notfalle zu gebrauchen.

пра - во, боль - ше ни - ко - го нет, кро - ме маль - чиш - ки, сы -  
 nie - mand heim als mei - ne Kind, und 's Mäd - chen, und 's Mäd - chen ist

- ноч - ка мо - е - го. Ко - кош - ку всад - ник по - дошел, та -  
 auf der Wä - sche - wind! Der Herr auf sei - nem Rös - se - i sagt

- ку - ю с не - ю речь за - вел: Ку - ку - кук, ку - ку - кук! Ско -  
 zu der Frau im Schlös - se - li Ku - ku kuk, ku - ku - kuk! „Sind's

- ре - е тай - ну мне от - крой, по - слу - шен ли сы - но - чек твой, ку -  
 gu - te Kind, sind's bö - se Kind? Ach, lie - be Frau, ach sagt geschwind, ku -

- ку - кук, ку - ку - кук!  
 - ku - kuk, ku - ku - kuk!

*mf*

По - „In

- дар - ков цен - ных пе - лый воз с со - бой я для не - го при - вез, ку -  
*mei - ner Tasch' für folg - sam Kind; da hab' ich man - che An - ge - bind, ku -*

*p*

*Oberstimme etwas hervortretend [Немного выделл верхний голос]*

*mf*

- ку - кук, ку - ку - кук! О - на в от - вет: „У - жас - но злой, у -  
*- ku - kuk, ku - ku - kuk! Die Fran, die sagt: „sehr bö - se Kind! Sie*

*pp*

*p*

- жас - но злой сы - но - чек мой! Он злой, не - по - слуш - ный!“ О -  
*fol - gen Mut - tern nicht ge - schwind, sind bö - se, sind bö - sel“ Die*

*pp*

*f* *mf*

на в от - вет: „У - жас - но злой, со - всем не по - слуш - ный и злой сы - но - чек мой!“ Го -  
*Frau, die sagt: „sind bö - se Kind! Sie fol - gen, sie fol - gen der Mut - ter nicht ge - schwind!“ Da*

*f* *p*

\* Для облегчения в партиях обеих рук можно опустить нижние звуки октав. [Прим. автора]  
 Zur Erleichterung des Spielers kann in beiden Händen die untere Oktave weggelassen werden.  
 2\* 12675

- нец ска - зал: „По - дар - ков воз я, зна - чит, зря е - му привез!“ Ку -  
sagt der Herr: „so reit' ich heim, der - glei - chen Kin - der brauch' ich kein!“ Ку -

*p*

*pp*

- ку - кук, ку - ку - кук! С по - дар - ка - ми го - нец ли - хой об -  
- ku - kuk, ku - ku - kuk! Und reit' auf sei - nem Rös - se - li weit,

*mf*

*p*

*cresc.*

- рат - но по - ска - кал до - мой, ку - ку - кук, ку - ку - кук!  
weit ent - weg vom Schlös - se - lil! Ku - ku - kuk, ku - ku - kuk!

*f*

*f*

*ff*

*ff*

## Разлука

## Scheiden und Meiden

Слова из „Волшебного рога мальчика“

Worte aus „Des Knaben Wunderhorn“

Перевод Эм. Александровой

Lustig [Весело]

Три всад-ника скачут из  
Es rit - ten drei Rei - ter zum

Wie Trompetenmusik  
[Подражая трубе]

mit starkem Pedalgebrauch [с усиленной педалью]

зам - ка чуть свет, - про - сти, про - щай! Кра - са - ви - ца ма - шет из  
To - re hin - aus! A - del A - del del Fein's Lieb - chen, das schau - te zum

зам - ка им вслед, - про - сти, про - сти, про - щай!  
Fen - ster hin - aus! A - del A - del A - del!

Уж  
Und

*breite Triolen*  
[широкие триоли]

*espr.* *p*  $\Lambda$   $\overset{3}{\Lambda}$   $\Lambda$

раз сужде - но стра - дать нам врозь, ко - леч - ко в ок -  
wenn es denn soll ge - schie - den sein, so reich mir dein

*p espr.* *breite Triolen*  
[широкие триоли]

*pp rit.*  $\Lambda$   $\Lambda$   $\Lambda$   $\Lambda$   $\Lambda$   $\Lambda$

- но мне на па - мять брось. Про - сти, про -  
gol de - nes Rin ge - lein! A - - de! A

*pp*

*molto espr.* *f*  $\Lambda$  *p* *mf*

- шай! Ах, го - ре - раз - лу - ка, пе - чаль - то -  
- del Ja, Schei - den und Mei - den tut weh, tut

*f* *p* *mf*

*p*  $\Lambda$   $\overset{3}{\Lambda}$  *f* *rit.* *p*  $\Lambda$

- ска! Ах, го - ре - раз - лу - ка, пе чаль - то -  
weh! Ja, Schei - den und Mei - den tut weh, tut

*p* *mf* *p*

verklingend  
[затихал]

*pp* *f*

- ска! Про - сти! Про - сти! Про - щай!  
weh! A - del A - del A - del

*pp* *cresc.* *f*

*p* *pp* *p* *pp*

*p*

Из люль - ки сы - нок гля - дит на  
Es schei - de das Kind schon in der

*ppp*

*sempre con Ped.*

*rit.* *pp* *leise, zögernd* [тихо, замедляя] *mf* *a tempo*

свет... Про - сти, про - щай! У - жель си - ро -  
Wieg'l A - del A - del Wann werd' ich mein  
Az A

*pp* *mf*

- та он на - веч но?! Про - сти! Про -  
 Schät zel wohl krie gen?! A - del A -

*pp* *leise, zögernd*

- щай! Не нын - че, так зав - тра, но толь - ко при - ди! При -  
 - del Und ist es nicht mor - gen, ach, wär' es doch heut! Es

*a tempo*  
*mf* *schnell steigend [с быстрым нарастанием]*

- жми нас о - бо - их к сво - ей гру - ди! Про -  
 mach - te uns bei - den wohl gro - ße Freud'! A -

*mf* *f* *p*

*con Ped.*

- сти Про - сти! Про - щай! Про - сти! Про -  
 - del A - del A - del A - del A -

*f*



*cresc.* *f* *p* *mf*

-сти! Про-щай! Ах, го-ре-раз-лу-ка, пе-чаль-то-  
 -del A-del Ja, Schei-den und Mei-den tut weh, tut

*espr.* *f* *p* *mf*

*p* *meno rit.*

-ска, ах, го-ре-раз-лу-ка, пе-чаль-то-  
 weh! Ja, Schei-den und Mei-den tut weh, tut

*p*

*rit.* *verklingend*  
*затихая*

-ска! Про-щай!  
 weh! A-del

*accel.*

18 Из цикла „Двенадцать песен  
из „Волшебного рога мальчика“

Aus: „Zwölf Lieder  
aus „Des Knaben Wunderhorn“

Кто придумал  
эту песенку?

Wer hat  
dies Liedlein erdacht?

Перевод Н. Рождественской

Mit heiterem Behagen [Весело, с удовольствием]

First system of piano introduction. Treble and bass clefs. Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 3/8. Dynamics: *p*. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Second system of piano introduction. Dynamics: *f*. The music continues with the same rhythmic pattern.

Vocal entry and piano accompaniment, first system. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. Dynamics: *pp*. The lyrics are: В вы - со - ких го - рах стоит но - вый дом! Но - вый  
Dort o - ben am Berg in dem ho - hen Haus! In dem

Vocal entry and piano accompaniment, second system. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. Dynamics: *p*, *pp*, *p*. The lyrics are: дом!  
Haus! Кра - са - ви - ца в нем си -  
Da guk - het ein fein's, lieb's

- дит под ок - ном. О - на здесь на чуж - би - не, о - на здесь на чуж -  
 Mä - del her - aus. Es ist nicht dort da - hei - mel Es ist nicht dort da -

- би - не! Жи - вет од - на, то - ски пол - на! Род -  
 - hei - mel Es ist des Wirts sein Töch - ter - lein! Es

- ной е - е дом в до ли  
 woh - net auf grü - ner Hei -

*cresc. poco a poco*

- nel „Пле - нен я то - бой, при -  
 - del Mein Herz - le ist wund! Komm,

*Gemächlich [Неторопливо]*

-ди же, друг мой! Твой взгляд ме - ня ра - нил как буд - то стре -  
*Schätz - le, mach's g'sund! Dein' schwarz - braun - e Aug - lein, die hab'n mich ver -*

*p*  
 -дой! В те - бе лишь од - ной те - перь мой до - кой! С то -  
*-wund't! Dein go - si - ger Mund macht Her - zen ge - sund. Macht*

-бой за - бы - ва - ю я го - ре и му - ки, сто -  
*Ju - gend ver - stän - dig, macht To - te le - ben - ädig, macht*

-бо ю од - ной, сто - бо ю од - ной, да, сто -  
*Kran - ke ge - sund, macht Kran - ke ge - sund, ja, ge -*

-бой!" Кто пе - сню при - ду - мал и спел е - е  
*-sund. Wer hat denn das schön schö - ne Lied - lein er -*

там? То гу-си е-е при-нес-ли по вол-нам, два  
-dacht? Es ha-ben's drei Gäns' ü-bers Was-ser ge-bracht. Zwei

се-рых и один бе-лый, два се-рых и один бе-лый! И ес-ли  
gram-e und ei-ne wei-ßel Zwei gram-e und ei-ne wei-ßel Und wer das

*rosso cresc.*

пе-сня та бу-дет труд-на, то гу-си петь по-  
Lied-lein nicht sin-gen kann, dem wol-len sie es

*cresc.*

-мо-гут! Да! Да!  
pfei-fen! Ja.

*pp* *cresc.*

*p* *f* *p*

Проповедь Антония Падуанского  
рыбам

Des Antonius von Padua  
Fischpredigt

Перевод М. Павловой

Behäbig. Mit Humor (Im Anfang ♩ = 138)  
Непринужденно, с юмором (В начале ♩ = 138)

*pp*

Ан - то - ний был в хра - ме, пу - сты бы - ли ска - мьи! Кре -  
An - to - nius zur Pre - digt die Kir - che find't le - dig! Er

*sempre stacc.*

- ке он спу - стил ся, к плот - ве об - ра - тил ся. Под солн - цем свер -  
geht zu den Flüs - sen und pre - digt den Fi - schen! Sie schlag'n mit den

- ка - я, хво - ста - ми бьет ста - я, хво - ста - ми бьет ста - я, хво -  
Schwänzen! im Son - nen - schein glän - zen, im Son - nen - schein, Son - nen - schein

*stacc.*

- ста - ми, хво - ста - ми бьет ста - я, ста - я!  
 glän - zen, sie glän - zen, sie glän - zen, glän - zen!

Вот кар - пы при -плы-ли и па - сти рас -кры-ли-век  
 Die Karp - fen mit Ro - gen sind all hier - her zo - gen; hab'n

слу - шать мо - гли бы Ан - то - ни - я ры - бы!  
 a'Män - ler auf - ris - sen, sich Zu - hör'n's be - flis - sen.

Ах, ре - чи та - ки - е здесь  
 Kein Pre - digt nie - та - len den

слы-шат впер - вы - е!  
 Fi - schen so g'fal-len!  
 mit Humor [с юмором]

О - ста - ви - ли шу - ки при - выч - ны - е шту - ки, тес -  
 Spitz - go - sche - te Hech - te, die im - mer - zu fesch - ten, sind

- нит - ся их ста - я, свя - то - му вни - ма - я. Пе - скарь по - я -  
 ei - lends her - schwot - men, zu hö - ren den From - men! Auch je - ne Phan -



-вил - ся и в слух об - ра - тил - ся. Вол - ну - ют их чув - ства сло -  
 - ta - sten, die im - mer - zu fa - sten: die Stock - fisch ich mei - ne, zur

- ва зла - то - у - ста. Ах, ре - чи та -  
 Pre - digt er - schei - nen! Kein Pre - digt nie -

- ки - е здесь слы - шат впер - вы - е!  
 - та - len den Stockfisch so g'fallen! (mit Parodie)

[пародируя]

У - при и бе - лу - га из выс - ше - го  
 Gut Aa - le und Hau - sen, die Vor - neh - me

кру - га, хоть сви - ду по - стро - же, но слу - ша - ют то - же. И  
 schmau - sen, die selbst sich be - que - men, die Pre - digt ver - neh - men! Auch

*(cantabile)*  
 ра - ков сер - ди - тых и крот - ких у - дя - ток про - по - вед - ни - ка  
 Kreb - se, Schild - kro - ten, sonst lang - sa - me Bo - ten, stei - gen ei - lig vom

речь су - ме - ла у - влечь. Ах,  
 Grund, zu hö - ren die - sen Mund! Kein

ре - чи та - ки - е                          здесь слы - шат впер -  
*Pre - digt nie - ma - len*                          *den Kref - sen* so

- вы - е! Все                          ры - бы, ры - беш - ки, ги - ган - ты и крош - ки о -  
*gfa - len! Fisch' gro - ße, Fisch' klei - nel Vor - nehm' und ge - mei - ne, er -*

- ра - то - ра слы - шат, от во - стор - га не ды - шат!  
*- he - ben die Köp - fe wie ver - ständ - ge Ge - schöp - fel*

Вни - ма - ют с по - чте - нием                          e -  
*Auf Got - tes Be - geh - ren*                          *die*

- го по - у - че - ньям.                          (mit Humor) [с юмором]  
*Pre - digt an - hö - ren!*

O - па - тор смол -  
Die Pre - digt ge -

- ка - ет, плот - ва у - плы - ва - ет.  
- en - det, ein Je - der sich wen - det!

Вновь жерт - ву довит шу - ка, за - бы - та на -  
Die Hech - te bleiben Die - be, die Aa - le viel

- у - ка - всяк ей вос - хи - щал - ся, но преж - ним о - стал - ся! Пол -  
lie - ben; die Pre - digt hat g'fal - len, sie blei - ben wie Al - len! Die

-зут ра - ки в ти - ну, на - лим гре - ет спи - ну, а кар - пы - об -  
 Krebs' gehn zu - rück - ke, die Stock - fisch' bleib'n dik - ke, die Karp - fen viel

-жо - ры шны - ря - ют как во - ры, как во - ры! у -  
 fres - sen, die Pre - digt ver - ges - sen, ver - ges - sen! Die

-ро - ку вни - ма - ли, но луч - ше не ста - ли, но луч - ше, но  
 Pre - digt hat g'fal - len, sie blei - ben wie Al - len! Die Pre - digt hat

луч - ше не ста - ли!  
 g'fal - len, hat g'fal - len!

Там, где звучит  
прощальный рог

Wo die schönen  
Trompeten blasen

Перевод Н. Рождественской

Verträumt. Leise. [Мечтательно. Тихо]

*pp* [con legato]

*sf* *pp*

Etwas zurückhaltend [Немного одержаннее]

*pp*

„Кто там у две - ри сту - чит - ся во тьме и  
Wer ist denn drau - ßen und wer klopf - fet an, der

кто так ти - хо, так ти - хо шеп - чет мне?  
mich so lei - se, so lei - se wek - ken kann?

*pp*

\* Мелкие ноты исполнять лишь в крайнем случае (Прим. автора).  
Die kleine Noten vom Sänger nur im Notfalle zu gebrauchen.

*poco rit.*

*pp* *d=d*

„То друг сердечный твой у дверей. Прогнись, от-  
 „Das ist der Herzal-ler-liebste dein. Steh' auf und

*sempre pp*

*col Ped.*

-крой же мне скорей! Стою я здесь уж целый час, по-  
 laß mich zu dir ein! Was soll ich hier nun länger stehn? Ich

Oberstimme der rechten Hand über die Gesangstimme hervortretend.  
 [Верхний голос в правой руке должен преобладать над мелодией во-  
 кальной партии.]

-следний луч за-ри по-гас, но звезды будут нам си-  
 seh' die Morgen-röt' auf-gehn, die Morgen-röt', zwei hel-le

*pp*

*mit Aufschwung*  
 [с воодушевлением]

*pp*

-ять, как я хо-чу те-бя об-нять, те-бя об-нять, до-ро-  
 Stern. Bei meinem Schatz da wär' ich gern! Bei mei-nem Herzal-ler-

*pp*

## Wie zu Anfang [Как вначале]

- ra - я!  
- lieb - sten!

The first system of the score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The vocal line begins with a long note on 'ra' followed by a rest, then 'я!' on a higher note. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a triplet of eighth notes in the right hand at the end of the system.

По - спеш - но о - на от - кры - ла дверь, и вот вдво - ем о -  
Das Mäd - chen stand auf und lies ihn ein, sie heist ihn auch will.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more active melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. A triplet of eighth notes is present in the right hand near the end of the system.

- ни те - перь!  
- kom - men sein!

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The key signature changes to one flat (Bb), and the time signature remains 2/4. The vocal line has a few notes, including a long note on 'ни'. The piano accompaniment features a more complex texture with overlapping chords and moving lines. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present in the piano part.

## Sehr gehalten [Очень сдержанно]

„Вой - ди, вой - ди, лю - би - мый мой! Ты ждал во  
Will - kom - men, lie - ber Kna - be mein! So lang hast

The fourth system begins with the section 'Sehr gehalten'. The key signature has three flats (Bb, Eb, Ab), and the time signature is 2/4. The vocal line has a slow, steady melody. The piano accompaniment features a consistent eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *pp* (pianissimo).

тме так дол - го!“ Be - det e -  
du ge - stan - den! Sie reicht ihm

The fifth system continues the 'Sehr gehalten' section. The vocal line has a few notes, including a long note on 'тме'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. A dynamic marking of *pp* is present in the piano part.



го к се - бе до - мой... Им  
auch die schnee - weiße Hand. Von

пе - сню со - ло - вей по - ет. О - на же горь - ко  
fer - ne sang die Nach - ti - gall, das Mäd - chen fing zu

*non legato*

сле - зы льет,  
wei - ne nen an.

*sf* *ppp*

„Ах, горь - ких слез, мой друг, не  
Ach wei - ne nicht, du Lieb - ste

*dim.* *ppp* *sempre pp*

лей! Ах, горь - ких слез, мой друг, не лей! Ведь ско - ро бу - дешь  
mein, ach wei - ne nicht, du Lieb - ste mein! Auf's Jahr sollst du mein



-ти в да - ле - ки - е кра - я...  
grü - ße Hai - de, die ist so weit!

И где б ни зву - чал э - тот  
All - wo dort die schö - nen Trom -

рог про - щаль - ный вспо - мню я с ним мой  
- re ten bla - sen, da ist mein Haus, mein

дом в от - чиз - не даль - ней!  
Haus von grü - ßet Ra - sen!

## Похвала знатока

## Lob des hohen Verstandes

Перевод Н. Рождественской

Кеск [С задором]

*f* *sf*

*sf* *sf* *mf*

*кеск (задорно)*

В ле - су ку - куш - ка с со - ло - вьем яе - ным ве -  
 Einst - mals in ei - nem tie - fen Tal Ku - kuk und

- сен - ним днем спо - ри - ли меж со - бо  
 Nach - ti - gail tä - ten ein Wett' an - schla -

- ю: чей го - лос луч - ше и неж - ней, для слу - ха го - лос  
 - gen: Zu sin - gen um das Mei - ster - stück, ge - winn' es Kunst, ge -

*p*

чей милей ве-сен-не-ю по-ро-ю?  
- winn' es Glück: Dank soll er da- von tra- gen.

Ку-куш-ка молвит: „Пусть сей час кто - то рас - су-дит нас“, - ос-  
Der Ku-kuk sprach: „So dir's ge-fällt, hab' ich den Rich-ter wählt und

- ла предла - га - ет су - дье ю. „Е - го у-шам ведь рав-ных нет,  
tät gleich den E - sei er - nen nen. „Denn weil er hat zwei Oh-ren groß

рав-ных нет, рав-ных нет, он, значит, может дать со-вет, рас - судит нас сто - бо -  
Oh-ren groß, Oh-ren groß, so kann er hö-ren de- sto bö's und was recht ist, ken-

- ю! "  
- пен! "

Де - тят о - ни ко - су дво - ем, рас -  
Sie flo - gen vor den Rich - ter bald. Wie

*f*

- ска - зы - ва - ют о - бо всем, он спеть им пре - дла - га - ет.  
dem die Sa - che ward er - wählt, schuf er, sie soll - ten sin - gen.

*p*

*pp*

*f*

Спел див - но со - ло - вей е - му!  
Die Nach - ti - gail sang lieb - lich aus!

*pp*

*barsch [резко]*

О - сел вор - чит: „Я что - то не - сню  
Der E - sel sprach: „Du machst mir's kraus! Du

*mf*

не пой-му! *machst mir's kraus!* И - а! *I - ja!* И - а! Твой го-лос раз-дра - жа - ет! "*I - ja! Ich kann's in Kopf nicht brin - gen!*"

Ку - куш - ка песнь сво - ю буб-нит, и *Der Ku - kuk drauf fing an ge.schwind sein*

в пе - сне столь-ко *Sang durch Ters und* кварт и квинт... *Quart und Quint.* О - *Dem*

- сед до - во - лен страш-но:, Стой! *E - sel g'fiels, er sprach nur: „Wart!* Стой! *Wart!* Стой! "*Wart!* И *Dein*

при - го - вор вы - но - сит пре - важ - но: *Ur - teil will ich spre - chen, ja spre - chen:*

„При - лич - но со - ло - вей зву - чал... Но ку - куш - ка про -  
*Wohl sun-gen hast du, Nach - ti - gall! Aber Ku - kuk singt*

- пе - ла так свой хо - рал! Так ритм дер - жа - ла стро - го, так стро -  
*gut Cho - rall! Gut Cho - rall! Und hältst den Takt fein in - nen, fein in -*

*Pesante*  
 - го! Мо - гу у ве - рен - но ска - зать, вам ска - зать, вам ска - зать, та - кой пе - ви - цы  
*- nen! Das sprech' ich nach mein' hoh'n Ver - stand! Hoh'n Ver - stand! Hoh'n Ver - stand! Und kost' es gleich ein*

не сы - скать, не мо - жет быть тут мне - нья и - но - го! " *gan - zes Land, so laß ich's dich ge - win - nen, ge - win - nen!* "

Ку - ку! Ку - ку! И - а!  
*Ku - kuk! Ku - kuk! I - ja!*



Любишь сиянье...

Liebst du um Schönheit

Слова Ф. РЮККЕРТА

Worte von F. RÜCKERT

Перевод Эм. Александровой

Con tenerezza

Лю - бишь си -  
Liebst du um

я - нье - по - сва - тай солн - це! Све - та по - то - ки  
Schön - heit, o nicht mich lie - bel Lie - be die Son - ne,

стру - ит о - но с вы - сот. Лю - бишь ты  
sie trägt ein gold - nes Haar! Liebst du um

ю - ность - вес - ну по - сва - тай! Ю - ной у - ви - дишь е - е ты каж - дый  
Ju - gend, o nicht mich lie - bel Lie - be den Früh - ling, der jung ist je - des

год.  
Jahr!

Хо - чешь со - кро - вищ - по - сва - тай  
Liebst du im Schat - ze, onicht mich

allarg.

мо - ре! Мно - го жем - чу - жин най - дешь на дне мор - ском. Жаж - дешь люб -  
lie - bel Lie - be die Meer - frau, sie hat viel Per - len klar! Lieb - st du im

(p) <-> (p dolce)

- ви ты - ме - ня по - сва - тай! Ско - ль - ко та - ит - ся люб - ви в без - дон -  
Lie - be, o ja, mich lie - bel Lie - be mich im - mer, dich lieb' ich im -

- ном серд - це мо - ем!  
- мер, im - mer - dar!

Души моей  
ничто не чарует

Ich bin der Welt  
abhanden gekommen

Слова Ф. РЮККЕРТА  
Worte von F. RÜCKERT  
Перевод Н. Рождественской

*Molto lento e ritenuto*

*pp*  
*con Ped.*

*senza Pedale*  
*con Ped.*

*sempre pp*

*pp* *tranquillo* *Ped. ad lib.*

Ду - ши мо - ей                      ни - что не ча - ру - ет!  
Ich bin der Welt                      ab - han - den ge - kom - men,

*rall.*                      *sempre pp*                      *pp a tempo*

Что                      преж - де мне серд - це со - гре - ва - ло,                      те - перь со - всем не  
mit                      der ich sonst vie - le Zeit ver - dar - ten;                      sie hat so lan - ge

*pp*

poco rit.

гре - ет, не вол - ну - ет.  
nichts von mir ver - nom - men, *espress.*

*pp.*

a tempo

*pp*

Как буд - то в ми - ре  
sie mag wohl glau - ben,

ме - ня не ста - ло!  
ich sei ge - stor - ben!..

poco animando ma sempre tranquillo

Не всё ли рав - но мне, как те - перь счи - та -  
Es ist mir auch gar nichts dar - an ge - le -

*sempre pp*

-ют, жи - вой или мерт - вый я для всех?  
-gen, ob sie mich für ge - stor - ben hält. *espress.*

И ча\_сто да\_же сам я не зна\_ю, жи.  
 Ich kann auch gar nichts sa - gen da - ge - gen, denn

non tramando espress.  
 - ву ли? Ведь я не жду боль\_ше в жиз\_ни у\_  
 wirk - lich bin ich ge - stor - ben, ge - stor - ben der

ritard.  
 - rex!  
 Welt.

Tempo I  
 На\_век за\_бы\_ты  
 Ich bin ge - stor - ben

бы\_лы\_е стра\_сти, и стал же\_лан\_ным толь\_  
 dem Welt\_ge - tium - mel und ruh' in ei - nem stil -

*P* *intimo ed espress.*

ко по кой! Жи - ву, о -  
 len Ge - biet. Ich leb' all -

- дин, и мо - е сча - стье, смо - е ю  
 - ein in mei - nem Him - mel, in mei - nem

*senza*

пе - сней, о - мо - ей лю - бо - вью,  
 Lie - ben, in mei - nem Lie - ben,

*accrescimento* *pp* *pp* *espress.*

смо - ей ме - чтой!  
 in mei - nem Lied!

*pp*

*morendo* *espress.*